Porównanie tłumaczeń Marka 8:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I upomniał ich aby nikomu mówiliby o Nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I surowo im przykazał, aby nikomu o Nim nie mówili.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I upomniał\* ich, żeby nikomu (nie) mówili o nim. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I upomniał ich aby nikomu mówiliby o Nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On zaś stanowczo zabronił im komukolwiek o tym mówić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przykazał im, aby nikomu o nim nie mówili. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przygroził im, aby o nim nikomu nie powiadali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zagroził im, aby o nim nikomu nie powiadali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy surowo im przykazał, żeby nikomu o Nim nie mówili. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nakazał im surowo, aby nikomu o nim nie mówili. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy surowo im nakazał, aby nikomu o Nim nie mówili. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas nakazał im, aby nikomu o Nim nie mówili. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy nakazał im, aby nikomu o Nim nie mówili.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | On jednak upomniał ich surowo, aby nikomu o tym nie mówili.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I przykazał im surowo, aby o Nim nikomu nie mówili. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді суворо наказав їм, щоб нікому не розповідали про нього. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I nadał naganne oszacowanie im aby żadną metodą ani jednemu nie obecnie powiadaliby około niego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc zobowiązał ich, aby o nim nikomu nie mówili. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy Jeszua przestrzegł ich, aby nikomu o Nim nie mówili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy stanowczo im przykazał, aby nikomu o nim nie mówili. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nikomu o tym nie mówcie—przykazał im Jezus. |

1. 1) <x>470 16:20</x>; <x>490 9:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Skarcił. [↑](#footnote-ref-3)